

Como premissa para seu trabalho de orientação, Kossovitch postula, como modo de leitura e tradução de um texto concebido até o século XIX, a imediata consideração dos gêneros discursivos em sua construção. Tal procedimento de leitura e tradução de um determinado texto pode evidenciar não só os usos das regras empregadas em sua concepção, como também a singularidade presente nesse discurso.

O diálogo estabelecido durante esse processo de leitura, para o qual Kossovitch se faz mediador, é parte da mesma abordagem que intenta uma aproximação com o texto original de forma menos anacrônica. O trabalho de tradução, portanto, metucioso e por vez moroso demanda tanto um cuidado especial com o texto no que concerne à sua construção e língua originais, na tentativa constante de manter suas características próprias, como também a necessidade de um olhar atento durante o processo de transcrição para a língua portuguesa, principalmente no que concerne às especificidades e usos da nossa língua. Partindo desses princípios, há que se ter em conta a importância do diálogo ou interlocução diante da difícil tarefa de escolhas e tomadas de decisões ao empregar-se um termo ou sentido, em detrimento a outro, no trabalho de tradução.

Considerando as dificuldades enfrentadas por aqueles que encaram o desafio de traduzir um texto concebido em outra língua e cultura, e em época diferente da contemporânea, é que se faz pertinente a realização de um encontro presencial que possa favorecer discussões em torno do trabalho de tradução, tendo como ponto de partida a experiência prática e o modo utilizados por Kossovitch em suas orientações/supervisões.

O intuito será o de reunir pesquisadores e demais interessados nos trabalhos de leitura e tradução de textos para a língua portuguesa, para que possam relatar suas experiências, compartilhar suas práticas, dificuldades e acertos, bem como os desdobramentos e resultados de suas pesquisas.

Organização:

Leon Kossovitch (DF/FFLCH-USP)

**Adriano Machado Ribeiro
(DLCV/FFLCH-USP)**

Vania Cerri (SILBA-Paris)

Endereço:

**Av. Prof. Luciano Gualberto, 315.
Ed. Filosofia e Ciências Sociais,
FFLCH/USP. Cidade Universitária,
São Paulo-SP**

Informações:

filosofia.fflch.usp.br/eventos/11911

Leitura e tradução de textos originais para a língua portuguesa

**Encontro com
Leon Kossovitch**

Apresentação

A ideia de realização deste encontro surgiu da afinidade existente entre colegas que tiveram a oportunidade de ter como orientador e interlocutor o professor e pesquisador Leon Kossovitch, que tem, há algumas décadas, respondido pela orientação e supervisão de trabalhos de pesquisa resultantes na sua maioria de traduções comentadas.

Estas orientações contam com interessados no trabalho de leitura de textos de diferentes línguas e a sua tradução para a língua portuguesa. Provenientes de áreas, assuntos e épocas diversas, tais textos têm em comum o fato de serem fontes primárias.



· 13
· AGO
· 2025

14h-21h

Leitura e tradução de textos originais para a língua portuguesa

Encontro com Leon Kossovitch

Programação

14h00 Conferência de abertura:

Adma Muhana
(DLCV/FFLCH-SP)

Palestrantes

14h40 Denis Bruza Molino
(Pós-doc DF/FFLCH-USP):
“Verter e divertir: Luciano de Samósata”

15h20 Rodrigo Gomes de Oliveira Pinto (Colégio Santa Cruz-SP):
“Jorge de Trebizonda, leitor de Hermógenes: De suavitate dicendi, um esforço latino da doçura do dizer”

16h00 Adriano Machado Ribeiro (DLCV/FFLCH-USP):
“Exercícios preparatórios de Tradução”

16h40 Yuri Brandão Ulbricht
(Doutor DF/FFLCH-USP):
“O aparecer e a aparição em Aécio”

18h00 Frédéric René Guy Petitdemange (Escola da Cidade-SP):
“Os relatórios dos Salons de Diderot e as discussões sobre as artes na segunda metade do século XVIII”.

18h40 Ana Portich (Depto. de Filosofia UNESP/Marília):
“Algumas considerações para evitar desastres na esfera da assim chamada estética”

19h20 Ricardo Zanchetta
(mestre DF/FFLCH-USP):
“O bilinguismo de Leon Battista Alberti nos textos sobre pintura”

20h00 Vania Cerri (S.I.L.B.A - Paris):
“Tradução do *Libro Secondo - De Familia: (de re uxoria)* de Leon Battista Alberti - aproximações entre o *volgare* e a língua portuguesa”.

20h40 Discussão - Fechamento do Evento:
Leon Kossovitch
(DF/FFLCH-USP)

Auditório 14